

## ИНТЕГРАЦИЯ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Переводческая деятельность традиционно рассматривается как сложный процесс, сочетающий в себе науку и искусство. Профессиональный переводчик должен не только точно передать смысл оригинального текста, но и сохранить его стилистические и эмоциональные особенности, учитывая при этом цели бизнеса и специфику аудитории. В последние годы на помощь переводчикам всё активнее приходят технологии искусственного интеллекта (ИИ) и нейросети, которые способны значительно облегчить ряд этапов перевода.

### *Особенности переводческого процесса и роль ИИ.*

Перевод – это многоэтапный и комплексный процесс, требующий внимания к деталям и творческого подхода. В современном мире, где скорость и качество перевода играют ключевую роль, использование искусственного интеллекта становится важным инструментом. Однако на текущем этапе развития ИИ не способен полностью заменить человека. Роль переводчика трансформируется: он становится не столько исполнителем, сколько контролёром и редактором, который формулирует задание, оценивает качество перевода и адаптирует текст под конкретные требования заказчика.

ИИ пока не умеет самостоятельно оценивать эмоциональное воздействие текста, его художественную ценность или соответствие бизнес-целям. Поэтому эффективная работа возможна только в тандеме «переводчик – ИИ», где первая сторона руководит процессом, а вторая — выполняет рутинные задачи.

### *Возможности и преимущества нейросетевых переводчиков.*

Современные нейросети обладают рядом преимуществ, которые делают их незаменимыми помощниками переводчиков:

- высокая скорость работы. ИИ способен переводить тексты в разы быстрее человека, обеспечивая круглосуточный режим работы без снижения продуктивности.
- понимание контекста. В отличие от традиционных систем, нейросети анализируют общий смысл фраз и текстов, что позволяет выбирать наиболее подходящие варианты перевода многозначных слов и устойчивых выражений.
- грамотность и универсальность. ИИ справляется с текстами различных жанров и тематиках — от художественной литературы и рекламы до технической документации и юридических документов.

Примером такого универсального инструмента является сервис GigaChat, который успешно работает с разными форматами текстов, что делает его полезным для переводчиков любой специализации.

### *Ограничения и недостатки.*

Несмотря на очевидные преимущества, нейросетевые переводчики имеют и свои ограничения:

- ошибки с редкими терминами и фразеологизмами. ИИ может неправильно интерпретировать узкоспециализированные слова и выражения, что критично для профессионального перевода.

- низкое соответствие литературным стандартам. При работе с художественными текстами иногда наблюдается упрощение или искажение стилистики.

- необходимость постобработки. Перевод всегда требует редактуры и адаптации, что делает роль человека незаменимой.

В бытовых целях, например, для понимания общего смысла текста, такие недостатки не столь критичны, и онлайн-переводчики вполне подходят.

#### *Механизм работы нейросетей в переводе.*

Нейросеть состоит из множества вычислительных единиц – нейронов, которые обрабатывают информацию на разных уровнях. Обучение происходит на основе анализа больших массивов параллельных текстов – оригиналов и их переводов. Однако для многих языков, особенно редких, таких баз данных недостаточно, что снижает качество перевода.

При работе с текстом ИИ разбивает его на фрагменты, оценивает значимость каждого слова и строит перевод, опираясь на контекст. В отличие от классических систем, нейросеть не просто запоминает отдельные предложения, а пытается воспроизвести смысл и структуру текста так, как это сделал бы человек.

Эксперимент с переводом английского глагола «run», имеющего множество значений, показал, что сервис GigaChat успешно распознаёт контекст и выбирает правильный перевод в каждой конкретной фразе, что свидетельствует о высоком уровне понимания текста.

#### *Перспективы развития.*

В будущем ожидается дальнейшее совершенствование нейросетевых моделей, в том числе:

- ✓ расширение баз данных параллельных текстов для редких языков.
- ✓ улучшение способности ИИ учитывать культурные и стилистические особенности.

- ✓ разработка мультимодальных систем, которые смогут работать с текстом, аудио и видео одновременно.

- ✓ создание адаптивных моделей, подстраивающихся под индивидуальные требования пользователей и специфику отраслей.

Такие инновации позволят сделать перевод ещё более точным и качественным, а также расширят возможности применения ИИ в переводческой деятельности.

Интеграция искусственного интеллекта и нейросетевых технологий в переводческие процессы уже сегодня меняет традиционные подходы к работе переводчика. ИИ выступает в роли мощного инструмента, способного

ускорить и упростить выполнение рутинных задач, но при этом требует контроля и редактуры со стороны человека. Совместная работа переводчика и ИИ открывает новые горизонты для повышения качества перевода, расширения языковых возможностей и ускорения обмена знаниями в различных сферах. Перспективы развития технологий обещают сделать этот тандем ещё более эффективным и универсальным.